

СВІТОВА КЛАСИКА У СУЧАСНИХ ПЕРЕКЛАДАХ:

З АНГЛІЙСЬКОЇ

ПІТЕР ШЕФФЕР, переклад **ВІЛЯ ГРИМИЧА**

Еквус. Драма на дві дії

Чоловічих ролей – 6, жіночих – 3.

Хемпшир, Великобританія. Психіатр Мартін Дайсарт досліджує факт жорстокого осліплення шести коней гострим металевим предметом, вчиненого скромним сімнадцятирічним юнаком Аланом Стренгом, єдиним сином впертого, але боязкого в душі батька і вихованої, релігійної матері. Після того, як Дайсарт розуміє, що причина злочину полягає в одержимості юнака, йому доведеться самому протистояти власним демонам. Сюжет драми розкриває психологію, становлення і самосвідомість підлітка, що придумав собі бога в образі коня.

Цей знаменитий скандальний твір англійського драматурга Пітера Шефера було визнано кращою п'єсою світу 70-х рр. ХХ ст.

Переклади **ТЕТЯНИ ШЛІХАР**

СЕМЮЕЛ БЕКЕТТ

Останній запис Крепа. Монодрама на одну дію

Чоловічих ролей – 1.

Вистава про самотність, про життя на межі смерті. Головний герой – самотній літній чоловік. Життя зупинилося, кожен день схожий на попередній. Єдина розвага – прослуховування старих магнітофонних записів. У день свого 69-го дня народження Креп дістає магнітофон і слухає запис, зроблений, коли йому було 39, та записує свої коментарі про минулі 12 місяців. Він сидить за письмовим столом у яскравому світлі лампи. Гра світла та темряви продовжується протягом усієї вистави.

ЮДЖИН О'НІЛ

Місяць для знедолених. П'єса на чотири дії

Чоловічих ролей – 4, жіночих – 1.

Наймолодший син Філа Гогена, Майк, вирішує втекти з дому, як це вже зробили його старші брати. Йому допомагає старша сестра, Джозі. Їхня матір померла, коли народжувала Майка, і зараз, коли йому виповнилося двадцять, Майк більше не може жити під постійним наглядом та опікою батька. Лише Джозі здатна терпіти такий патріархальний уклад життя. Дія відбувається у напівзруйнованому будинку в Коннектекуті восени 1923 року. П'єса зосереджена навколо трьох персонажів, Джозі, владної жінки із зруйнованою репутацією та гострим язиком, її батьком Філом, та Джеймсом Тайроном, цинічним алкоголіком, якого переслідують думки про смерть матері. Аби Тайрон не продав землю, яку винаймає родина Гогенів, Філ підговорює Джозі напоїти, спокусити та шантажувати Тайрона. У світлі місяця Джозі і Тайрон довго розмовляють і виявляється, що вони кохають одне одного. Однак, після смерті матері Тайрон пиячить до забуття, з'їдаючи себе зсередини. Його вже не можна врятувати, і коли він засипає в обіймах Джозі, вона розуміє, що бачить його востаннє.

З ІТАЛІЙСЬКОЇ

ДЖУЛІО СКАРНАЧЧІ, РЕНЦО ТАРАБУЗІ, переклад ВІЛЯ ГРИМИЧА

Синьйор з вищого світу. *Комедія на три дії*

Чоловічих ролей – 12, жіночих – 5.

Події розвиваються в помешканні Леоніда Папагатто, котрий годує свою сім'ю їжею, поцупленою з різноманітних прийняттів, які він відвідує в орендованих костюмах під виглядом представника вищого світу. Одного разу у нього з'являється ідея здерти грошенят з багатіїв на «благодійність» для своєї родини. Щоб справити відповідне враження на жертводавців, він, вдаючи з себе голову благодійного комітету, «бере напрокат» до себе в дім дідуся в інвалідному візочку і примушує членів своєї родини розіграти спектакль нещасної і замученої хворобами бідної сім'ї. В карколомних ситуаціях, балансуючи на грані викриття, Папагатто мимохіть створює ситуацію, за якої щасливо влаштується особисте життя його доньки. П'єса насичена неперевершеним гумором і, попри шахрайську вдачу головного героя, відстоє справжні людські цінності.

З ФРАНЦУЗЬКОЇ (БЕЛЬГІЯ). Переклади ДМИТРА ЧИСТЯКА

МОРІС МЕТЕРЛІНК

Принцеса Малена. *Драма на 5 дій*

10 чоловічих і 8 жіночих ролей та масовка.

Написана у дусі шекспірівських легендарних хронік (тут і «Макбет», і «Король Лір», і «Гамлет»), ця перша п'єса молодого автора вражає космічним трагізмом, коли природні символи весь час «говорять» крізь розірвані репліки персонажів. Довкола принцеси Мален розгортається світотворча борня добра і зла, хаосу і космосу, війни й отруєння, апокаліпсис і воскресіння, відблиски раїв і пекла показують беззахисне проживання власної долі у світі, повсякчас керованому Волею до Життя всезагального, перед якої одинична доля мало чого варта.

Непрохана. Драма на 1 дію

Чоловічих ролей - 3, жіночих – 5.

Безіменні герої драми – осліплий Дід, екзистенційно сліпі Дядько й Батько, трійко Сестер, Немовля, Служниця, Породілля та... Непрохана. Всі очікують приходу родички, яка має навідати хвору породіллю. Дід, на відміну від духовно обмежених родичів (окрім хіба що трьох сестер, які “бозна-чому” бояться), “бачить” Невідоме, вгадує його прихід, провіщає лихо. Одноактівка побудована на прийомі градації жаху, а прихід Непроханої Смерті постає кульмінацією і розв’язкою твору. Моторошний портрет буржуазної родини у контакті з непроханим, але вічним порядком речей.

ПОЛЬ ВІЛЛЕМС

Дощ у моєму домі. Комедія на 3 дії

Чоловічих ролей – 5, жіночих – 4.

Зворушлива комедія від класика бельгійського «магічного реалізму» дуже актуальна. Одного дня у будинку, де часом дощить, а у вітальні ростуть дерева й живуть дивні природні селяни, які сном-духом не відають ні про гроші, ні про практичне життя, вривається сучасність. Але завдяки хитромудрому вторгненню світу привидів та інших «відбиттів» часу та простору гармонію вдається зберегти, ба більше: практичний світ стає казково-природним, справжнім, він грає і виграє всіма барвами почуттів і слів, із живими водограями та привидами, що мешкають за стінами...

Сніг. Різдвяна вистава на 2 дії для дітей

Грають також діти (6 хлопчиків і 6 дівчаток) і пара дорослих.

Що ж то за Різдво без снігу? Арабські принци спеціально примандрували на північ, а його все нема й немає. Численні магічні ворожіння, до яких удаються дітлахи зі Сніговиком і Сніговичкою, Піднулькою й Наднулькою, Гавчиком та Летючим Килимком урешті прикликають дивовижне свято, адже саме час для див, а після сніжних трапезувань можна гайнути й до теплих країв, адже там чекають нові чудасії...

ЖАН ЛУВЕ

Яків на самоті. П’єса на 1 дію

Чоловічий монолог.

П’єса класика бельгійської драматургії інтерпретує біблійський сюжет про боротьбу Якова з Ангелом на зорі. Яків живе сам біля лісу в будинку з вірними апаратами. Але ось невідомий, невидимий Інший вторгається до його розміреного життя. Який він, цей сучасний Ангел, із яким слід витримати боротьбу на межі з божевіллям, аж доки всі кордони між двома світами не впадуть і головний герой не навчиться бачити у потаємного ворогові побратима на шляху до незвіданого і прекрасного світу, де крім розпорошення власного «я» можуть існувати й інші шляхи у вічність.

З ФРАНЦУЗЬКОЇ (ФРАНЦІЯ)

АЛЕН-РЕНЕ ЛЕСАЖ, переклад НЕДИ НЕЖДАНОЇ

Води Мерліна. П'єса з прологом

Ролей – 11, які можуть грати 4 актори.

Оригінальне інтелектуальне дель арте з використанням міфології, містики та елементів фентезі. Арлекін і Меззетін, постраждали від нещасного кохання, знаходять в Арденському лісі дивовижні фонтани, один із яких запалює почуття кохання, а другий -ненависті. Вилікувавшись від своїх пристрастей, вони вирішили розбагатіти і просять його творця Мерліна дати їм можливість продавати цю воду людям. Знаменитий чаклун дарує їм води, але за умови свого супутника - біса Лютена, адже маніпуляції з любов'ю – по суті, диявольські ігри. Продаж вод Мерліна виявляє калейдоскоп парадоксальних ситуацій і характерів, які розкривають складність людської природи і прагнення до маніпуляцій один з одним. Але зрештою і самі герої стають жертвами цих вод і влади...

П'єса переважно віршована і може бути основою для мюзикла.